Тестовое задание на перевод:

Уважаемый кандидат, просьба заполнить и внести перевод в поля, обозначенные знаком «\*».

|  |  |
| --- | --- |
| ФИО переводчика, что выполняет тестовое задание\*: | Захаров Константин Викторович |
| Контактные данные (эл.почта, телефон, Skype, страна проживания, город)\* | [konstantinzahharov@online.ee](mailto:konstantinzahharov@online.ee_), +37256619154, Эстония, Таллинн |
| Тариф за 1800 знаков с пробелами\* | **Языковая пара:** Эстонский- Русскийи Русский - Эстонский *- ХХ грн.* |
| Перечень ПО и программ для перевода, какими владеете:\* | Smartcat |
| Тематика текста | Юридическая |
| **Язык оригинала - Эстонский:** | **Язык перевода – Русский:** |
| Текст для перевода: | Переведенный текст\*: |
| 1.1. Rahaliste sissemaksete tegemiseks osaühingusse vöi aktsiaseltsi avavad asutajad asutatava äriühingu nimel ärinime koos täiendiga "asutamisel", täiendit ja numbrit kasutades pangaarve Eesti krediidiasutuses, mida vöib äriühingu nimel käsutada pärast äriühingu äriregistrisse kandmist. Asutajad vöivad pangakonto avamiseks volitada notarit.  1.2. Osaühingut ei kanta äriregistrisse, kui avaldus äriregistrisse kandmiseks esitatakse pärast ühe aasta möödumist asutamislepingu sölmimisest.  1.3. Kui äriühingut registrisse ei kanta, vöib ühingu nimel registrisse kantud vallasasju vöi kinnistusraamatusse kantud kinnisasju, samuti rahapesu ja terrorismi rahastamise tökestamise seaduse 15 4 1 . löikes nimetatud pangakontot käsutada üksnes kohtumäärusega määratud korras. Kohus teeb määruse asutajate avalduse alusel. | 1.1. Для внесения денежного вклада в паевое товарищество или акционерное общество, учредители от имени создаваемой компании открывают фирменное наименование с дополнением "в процессе учреждения", используя дополнение и номер, открывают банковский счет в эстонской кредитной организации, которым после внесения компании в коммерческий регистр можно управлять от имени коммерческого объединения. Открыть банковский счет учредители могут уполномочить нотариуса.  1.2. Паевое товарищество не может быть внесено в коммерческий регистр, если заявление о внесении в коммерческий регистр подается спустя год после заключения учредительного договора.  1.3. Если компания не вносится в реестр, распоряжаться зарегистрированным на имя компании движимым или внесенным в кадастр недвижимым имуществом, а также в соответствие с параграфом 15 4 1 . Закона о борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма, банковским счетом можно только в установленном судебным решением порядке. Суд выносит постановление на основании ходатайства учредителей. |
| **Оригинал текста на Русском:** | **Перевод текста на язык оригинала - Эстонский:** |
| Текст для перевода: | Переведенный текст\*: |
| 3.2. При строительстве объектов должны быть приняты меры по предупреждению воздействия на работников опасных и вредных производственных факторов. При их наличии безопасность труда должна обеспечиваться на основе решений, содержащихся в организационно-технологической документации (ПОС, ППР и др.), по составу и содержанию соответствующих требованиям СНиП 12-03 и настоящих норм и правил.  3.3. До начала строительства объекта генподрядная организация должна выполнить подготовительные работы по организации стройплощадки, необходимые для обеспечения безопасности строительства, включая:  устройство ограждения территории стройплощадки при строительстве объекта в населенном пункте или на территории организации | 3.2. Rajatiste ehitamise ajal tuleks võtta meetmeid, et vältida töötajate kokkupuudet ohtlike ja kahjulike tootmisteguritega. Kui need on kättesaadavad, tuleb tööohutus tagada organisatsiooniliste ja tehnoloogiliste dokumentide (EOP, PT jt.) otsuste alusel vastavalt asjakohaste standardite Ehituskoodid 12-03 ja kehtivate normide ja eeskirjade kohaselt.  3.3. Enne rajatise ehitamist peaks peatöövõtja teostama ehitustööde korraldamise ettevalmistustööd, mis on vajalik ehitise ohutuse tagamiseks, sealhulgas:  ehitusplatsil piirdumine objekti ehitamisel asulas või organisatsiooni territooriumil |
| Оценка перевода на русский (по шкале от 1 до 5, с шагом 0,2): |  |
| Оценка перевода на эстонский (по шкале от 1 до 5, с шагом 0,2): |  |
| Комментарии относительно качества перевода: |  |
| Оценивание выполнил, ФИО эксперта, дата оценивания |  |